

ZMLUVA O NÁJME

uzavretá podľa § 3 zákona č. 116/1990
Zb. o nájme a podnájme nebytových
priestorov v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany:

Prenajímateľ:

Obchodné meno: **Pressburg Central,
s.r.o.**

sídlo: Hurbanovo nám. č. 1, 811 06
Bratislava, Slovenská republika

IČO: 50 894 081

DIČ: 2120534724

IČ DPH: SK2120534724

Obchodná spoločnosť zapísaná
v obchodnom registri vedenom Okresným
súdom Bratislava I, oddiel Sro, vložka
číslo 119874/B

Bankové spojenie: Tatra banka a.s.
č. ú. SK56 1100 0000 0029 4103 8720
v mene ktorého koná Maxim Raskin,
konateľ

(ďalej len „**Prenajímateľ**“ v príslušnom
gramatickom tvare)

a

Nájomca:

názov: **Ministerstvo spravodlivosti
Slovenskej republiky**

sídlo: Župné námestie 13, Bratislava,
Slovenská republika

IČO: 00166073

DIČ: 2020830196

ústredný orgán štátnej správy v zmysle
zákona č. 575/2001 Z. z. v znení
neskorších predpisov

v mene ktorého koná JUDr. Jana
Britaňáková, generálna tajomníčka
služobného úradu

(ďalej len „**Nájomca**“ v príslušnom
gramatickom tvare)

(Prenajímateľ a Nájomca sa ďalej môžu
jednotlivo označovať ako „**zmluvná
strana**“ a spoločne ako „**zmluvné
strany**“ v príslušnom gramatickom tvare)

MIETVERTRAG

abgeschlossen laut § 3 des Gesetzes Nr.
116/1990 Slg. über die Miete und Untermiete
von Geschäftsräumen in der geltenden Fassung

Vertragsparteien:

Vermieter:

Firma: **Pressburg Central, s.r.o.**

Sitz: Hurbanovo nám. č. 1, 811 06 Bratislava,
Slowakische Republik

ID. Nr.: 50 894 081

St.Nr.: 2120534724

UID: SK2120534724

Handelsgesellschaft eingetragen in dem vom
Amtsgericht Bratislava I geführten
Handelsregister, unter Abteil Sro, Einlage Nr.
119874/B

Bankverbindung: Tatra banka a.s.
Konto Nr. SK56 1100 0000 0029 4103 8720

in deren Namen Maxim Raskin,
Geschäftsführer, handelt
(im Weiteren nur „**Vermieter**“ in
entsprechender grammatikalischen Form)

und

Mieter:

Name: **Ministerstvo spravodlivosti
Slovenskej republiky**

Sitz: Župné námestie 13, Bratislava,
Slowakische Republik

ID. Nr.: 00166073

St.Nr.: 2020830196

Zentralverwaltungsbehörde im Sinne des
Gesetzes 575/2001 GS in geltender Fassung,
in deren Namen JUDr. Jana Britaňáková
Generalsekretärin des inneren Dienstes, handelt

(im Weiteren nur „**Mieter**“ in entsprechender
grammatikalischen Form)

Der Vermieter und der Mieter können
nachfolgend einzeln nur als „**Vertragspartei**“
und zusammen als „**Vertragsparteien**“ in
entsprechender grammatikalischen Form
bezeichnet werden.

sa dohodli, že uzatvárajú túto Zmluvu o nájme za nasledujúcich podmienok:

ČLÁNOK I DEFINÍCIE A VÝKLAD

1.1 Definície

1.1.1 Pokiaľ nie je v tejto Zmluve vyslovene uvedené inak, výrazy s veľkým počiatočným písmenom majú nižšie uvedený význam:

- a) **„Budova“** má význam uvedený v článku III odseku 3.1.1 tejto Zmluvy;
- b) **„Dôverná informácia“** má význam uvedený v článku XII odsek 12.1.1 tejto Zmluvy;
- c) **„DPH“** znamená daň z pridanej hodnoty v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov;
- d) **„Oprávnená osoba“** má význam uvedený v článku XII odseku 12.2.1 tejto Zmluvy;
- e) **„Pracovný deň“** znamená každý deň s výnimkou soboty alebo nedele alebo dňa pracovného pokoja v Slovenskej republike;
- f) **„Predmet nájmu“** má význam uvedený v článku III odseku 3.1.1 tejto Zmluvy;
- g) **„Príjemca“** má význam uvedený v článku XII odseku 12.2.1 tejto Zmluvy;
- h) **„Účet Prenajímateľa“**

haben vereinbart, dass Sie einen Mietvertrag unter nachfolgenden Bedingungen abschließen:

ARTIKEL I DEFINITIONEN UND AUSLEGUNG

1.1 Begriffsbestimmungen

1.1.1 Falls in diesem Vertrag nicht ausdrücklich anders angeführt, ist unter den nachstehenden Begriffen Folgendes zu verstehen:

- a) **„Gebäude“** hat den im Artikel III Absatz 3.1.1 dieses Vertrages angeführten Sinn;
- b) **„Vertrauliche Information“** hat den im Artikel XII Absatz 12.1.1 dieses Vertrages angeführten Sinn;
- c) **„Mehrwertsteuer“** bedeutet eine Mehrwertsteuer im Sinne des Gesetzes Nr. 222/2004 GS, über die Mehrwertsteuer in geltender Fassung;
- d) **„berechtigte Person“** hat den im Artikel XII Absatz 12.2.1 dieses Vertrages eingeführten Sinn;
- e) **„Arbeitstag“** bedeutet jeder Tag mit Ausnahme von Samstag und Sonntag oder gesetzlicher Feiertag in der Slowakischen Republik;
- f) **„Mietobjekt“** hat den im Artikel III Absatz 3.1.1 dieses Vertrages angeführten Sinn;
- g) **„Empfänger“** hat den im Artikel XII Absatz 12.2.1 dieses Vertrages eingeführten Sinn;
- g) **„Konto des Vermieters“** bedeutet das laufendes Konto Nr. SK56 1100 0000 0029 4103 8720 geführt in Tatra

- znamená bežný účet č. SK56 1100 0000 0029 4103 8720 vedený v Tatra banka a.s.;
- i) **„Zákon č. 116/1990 Zb.“** znamená zákon č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších predpisov;
- j) **„Zákon č. 40/1964 Zb.“** znamená zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov;
- k) **„Zákon č. 211/2000 Z. z.“** znamená zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov;
- l) **„Zmluva“** znamená táto Zmluva o nájme.
- h) **„Vertrag“** bedeutet dieser Vertrag.
- i) **„Gesetz Nr. 116/1990 Slg.“** bedeutet Gesetz Nr. 116/1990 Slg. über die Miete und Untermiete von Geschäftsräumen in der geltenden Fassung;
- j) **„Gesetz Nr. 40/1964 Slg.“** bedeutet Gesetz Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch in der geltenden Fassung;
- k) **„Gesetz Nr. 211/2000 GBl.“** bedeutet Gesetz Nr. 211/2000 GBl. über den freien Zugang zu Informationen und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze (Gesetz zur Informationsfreiheit) in der geltenden Fassung;

1.2 Výklad

1.2.1 S výnimkou prípadov, kde to kontext vyžaduje inak, platia v tejto Zmluve nasledujúce interpretačné pravidlá:

- a) jednotné číslo zahŕňa množné číslo a naopak a zmienka o gramatickom rode sa vzťahuje aj na ostatné rody;
- b) odkaz na akýkoľvek právny predpis v sebe zahŕňa novelizáciu, doplnenie a úpravu takéhoto predpisu po dni podpisu tejto Zmluvy;
- c) zmienka o písomnej forme zahŕňa každý spôsob reprodukcie slov v čitateľnej a trvalej forme, s výnimkou

1.2 Auslegung

1.2.1 Folgende Interpretationsregeln gelten in diesem Vertrag mit Ausnahme von jenen Fällen, wo es der Kontext anders verlangt:

- a) der Singular schließt den Plural und umgekehrt ein und eine Erwähnung eines Geschlechts bezieht sich auch auf das andere Geschlecht;
- b) ein Verweis auf eine beliebige Rechtsvorschrift umfasst auch eine Neuregelung, Ergänzung und Änderung dieser Vorschrift nach dem Tage der Unterschrift dieses Vertrags;
- c) eine Erwähnung über die schriftliche Form umfasst jede Art der Wortreproduktion in leserlicher und dauerhafter Form, mit Ausnahme der

elektronickej pošty; a

- d) každé označenie EUR znamená euro ako menovú jednotku.

elektronischen Post, und

- d) jede Bezeichnung EUR bedeutet Euro als Währungseinheit.

1.3 Odkazy a nadpisy

- 1.3.1 Pokiaľ nie je v tejto Zmluve uvedené inak, odkazy na články, odseky, prílohy a body sú odkazmi na články, odseky, prílohy a body tejto Zmluvy. Nadpisy článkov a odsekov v tejto Zmluve sú uvedené len v záujme lepšej prehľadnosti odkazov a nemajú žiadny vplyv na význam alebo interpretáciu ktorýchkoľvek jej ustanovení.

1.3 Verweise und Überschriften

- 1.3.1 Wenn in diesem Vertrag nichts anderes angeführt ist, sind die Verweise auf Artikel, Absätze, Anlagen und Punkte Verweise auf die Artikel, Absätze, Anlagen und Punkte dieses Vertrages. Die Überschriften der Artikel und Absätze in diesem Vertrag sind nur im Interesse einer besseren Übersichtlichkeit der Verweise angeführt und haben keinen Einfluss auf die Bedeutung oder Interpretation ihrer Bestimmungen.

ČLÁNOK II

PREDMET ZMLUVY

2.1 Predmet Zmluvy

- 2.1.1 Táto Zmluva upravuje práva a povinnosti zmluvných strán v súvislosti s odplatným prenechaním Predmetu nájmu na užívanie (ďalej aj len ako „**Prenájom**“ v príslušnom gramatickom tvare) Prenajímateľom Nájomcovi.

ARTIKEL II

VERTRAGSGEGENSTAND

2.1 Vertragsobjekt

- 2.1.1 Dieser Vertrag regelt die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien im Zusammenhang mit der entgeltlichen Überlassung des Mietgegenstands zur Nutzung (im Weiteren auch als „Vermietung der Liegenschaften“ in entsprechender grammatischen Form) vom Vermieter an den Mieter.

ČLÁNOK III

ZÁKLADNÉ USTANOVENIA

3.1 Prenájom

- 3.1.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Prenajímateľ prenajíma Nájomcovi v stavbe v okrese Bratislava I, obec Bratislava - Mestská časť Staré Mesto,

ARTIKEL III

GRUNDBESTIMMUNGEN

3.1 Vermietung

- 3.1.1 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Vermieter an den Mieter vermietet im Gebäude im Bezirk Bratislava I, Gemeinde Bratislava - Mestská časť Staré

katastrálne územie Staré Mesto, súpísne číslo 491, postavenej na (i) pozemku, parcela registra „C“ evidovanej na katastrálnej mape, parcelné číslo 8415/1 vo výmere 411 m², druh pozemku: zastavané plochy a nádvoría a na (ii) pozemku parcela registra „C“ evidovanej na katastrálnej mape, parcelné číslo 8415/2 vo výmere 210 m², druh pozemku: zastavané plochy a nádvoría; táto stavba a pozemky sú zapísané v katastri nehnuteľností vedenom Okresným úradom Bratislava - katastrálnym odborom pre obec Bratislava - Mestská časť Staré Mesto, katastrálne územie Staré Mesto na liste vlastníctva číslo 4483 (ďalej len „**Budova**“ v príslušnom gramatickom tvare) miestnosti na podlaží č. 3.NP, miestnosti 3.02, 3.04 (časť), 3.05 (časť), 3.07 (časť), 3.08, 3.09, 3.10, 3.11, 3.12 (časť), 3.13 a 3.14 (časť) spolu vo výmere 195,63 m² spolu s inventárom, pričom Predmet nájmu vrátane inventáru je bližšie špecifikovaný v prílohe č. 1 tejto Zmluvy – Predmet nájmu, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou - ďalej „**Predmet nájmu**“ v príslušnom gramatickom tvare. Pre zamedzenie pochybností Prenajímateľ prenecháva inventár do užívania Nájomcovi bezodplatne, pričom Nájomca je ho oprávnený užívať výlučne v rámci, resp. v súvislosti s užívaním Predmetu nájmu. Povinnosti Nájomcu v zmysle čl. VII odsek 7.2 tejto Zmluvy sa primerane vzťahujú i na nakladanie s inventárom.

Nájomca si prenajíma tento Predmet nájmu od Prenajímateľa a zaväzuje sa mu za to platiť nájomné podľa tejto Zmluvy.

Mesto, Katastergebiet Staré Mesto, Bauwerk mit Verzeichnis-Nr. 491, stehend auf (i) Grundstück, Parzelle des Registers „C“ erfasst auf der Katasterkarte, Parzellenummer 8415/1 im Ausmass von 411 m², Art des Grundstücks: Bebaute Flächen und Höfe und auf (ii) Grundstück, Parzelle des Registers „C“ erfasst auf der Katasterkarte, Parzellenummer 8415/2 im Ausmass von 210 m², Art des Grundstücks: Bebaute Flächen und Höfe, dieses Gebäude und die Grundstücke sind auf der Eigentumsurkunde Nr. 4483 in dem vom Bezirksamt Bratislava - Katasterabteilung für die Gemeinde Bratislava - Mestská časť Staré Mesto, Katastergebiet Staré Mesto geführten Liegenschaftskataster eingetragen – im Weiteren nur als „**Gebäude**“ in entsprechender grammatischen Form genannt Räumlichkeiten: an Stockwerk Nr. 3.NP, Räumlichkeiten: 3.02, 3.04 (Teil), 3.05 (Teil), 3.07 (Teil), 3.08, 3.09, 3.10, 3.11, 3.12 (Teil), 3.13 a 3.14 (Teil) in einer Gesamtfläche von 195,63 M² samt Inventar, wobei das Mietobjekt samt Inventar in der Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag – Mietobjekt, die sein unteilbarer Bestandteil ist, näher dargestellt ist im Weiteren nur „**Mietobjekt**“ in entsprechender grammatikalischen Form.

Um jegliche Zweifel auszuschließen, überläßt der Vermieter dem Mieter das Inventar zur unentgeltlichen Nutzung, wobei der Mieter berechtigt ist, es ausschließlich im Rahmen bzw. im Zusammenhang mit der Nutzung des Mietobjekts zu nutzen. Die Pflichten des Mieters im Sinne von Art. VII Absatz 7.2 dieses Vertrags beziehen sich analog auch auf die Verfügung über das Inventar.

Der Mieter mietet dieses Mietobjekt vom Vermieter und verpflichtet sich, ihm dafür eine Miete gemäß diesem

		Vertrag zu bezahlen.
3.1.2	Zmluvné strany sa dohodli, že doba nájmu Predmetu nájmu je od nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy do 31.12.2019, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na predĺžení doby nájmu.	3.1.2 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Dauer der Miete des Mietobjekts ab Wirksamwerden dieses Vertrages bis 31.12.2019 läuft, sofern die Vertragsparteien keine Vertragsverlängerung vereinbaren.
3.1.3	Prenajímateľ sa zaväzuje poskytnúť Nájomcovi nerušené užívanie Predmetu nájmu, ako aj jeho využitie na vykonávanie jeho činnosti, vrátane umožnenia oprávnenia Nájomcovi, jeho spolupracovníkom, verejnosti a obchodným a zmluvným partnerom nerušeného a neobmedzeného prístupu k Predmetu nájmu, pri dodržaní požiadaviek a pokynov ochrany Budovy, v ktorej sa nachádza Predmet nájmu. Nájomca je oprávnený užívať aj spoločné priestory Budovy pri rešpektovaní ich užívania inými subjektmi, najmä inými nájomcami priestorov v Stavbe.	3.1.3 Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter eine ungestörte Nutzung des Mietobjektes sowie seine Nutzung für die Ausübung seiner Tätigkeit zu gewähren einschl. dem Mieter, seinen Mitarbeitern, Öffentlichkeit und seinen Geschäfts- und Vertragspartnern einen ungestörten und uneingeschränkten Zugang zum Mietobjekt unter Einhaltung der Anforderungen und Anweisungen für den Schutz des Gebäudes, in dem sich das Mietobjekt befindet, zu ermöglichen. Der Mieter ist berechtigt, auch die gemeinsamen Räume des Gebäudes zu nutzen, wobei ihre Nutzung durch andere - insbesondere andere Mieter der Räumlichkeiten im Gebäude - zu berücksichtigen ist.
3.1.4	Nájomca vyhlasuje, že je mu stav Predmetu nájmu dobre známy a je s ním plne uzrozmeneý a nemá voči nemu žiadne námietky.	3.1.4 Der Mieter erklärt, dass ihm der Zustand des Mietobjekts gut bekannt ist und er mit ihm vollkommen einverstanden ist und gegen keine Einwendungen hat.
3.2	Účel nájmu	3.2 Mietzweck
3.2.1	Nájomca je oprávnený užívať Predmet nájmu vrátane inventáru na plnenie úloh rámci predmetu jeho činností vyplývajúcich z právneho poriadku Slovenskej republiky a interných riadiacich aktov Nájomcu alebo v súvislosti s ním.	3.2.1 Der Mieter ist berechtigt, das Mietobjekt einschließlich Inventar für die Erfüllung von Aufgaben im Rahmen seiner Unternehmensgegenstände zu nutzen, die aus der Rechtsordnung der Slowakischen Republik und aus internen Richtlinien des Mieters hervorgehen oder im Zusammenhang stehen.

ČLÁNOK IV PREVZATIE

- 4.1 Prevzatie**
- 4.1.1 Do 10 (desať) kalendárnych dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy sa uskutoční protokolárne odovzdanie Predmetu nájmu Nájomcovi resp. jeho zástupcovi, pričom presný čas bude určený dohodou zmluvných strán. O odovzdaní bude spísaný písomne osobitný protokol. Deň spísania protokolu sa bude ďalej označovať tiež ako „**Deň prevzatia**“.
- 4.1.2 Protokol o stave Predmetu nájmu bude vyhotovený pri odovzdaní Predmetu nájmu podľa odseku 4.1.1 ako aj pri ukončení nájomného vzťahu.

ČLÁNOK V NÁJOMNÉ A VEDĽAJŠIE PLNENIA

- 5.1 Nájomné**
- 5.1.1 Nájomca sa zaväzuje platiť Prenajímateľovi nájomné za prenájímanie Predmetu nájmu vo výške 2.230,00 eur (slovom dvetisíc dvestotridsať euro) mesačne bez dane z pridanej hodnoty;
- toto nájomné nezahŕňa odplatu za spotrebovanú elektrickú energiu, spotrebovanú vodu, stočné, ani náklady na vykurovanie, upratovanie a odvoz odpadu týkajúce sa Predmetu nájmu, ako aj spoločných priestorov Budovy, v ktorej sa nachádza Predmet nájmu, ktoré sa uhrádzajú

ARTIKEL IV ÜBERGABE

- 4.1 Übergabe**
- 4.1.1 In bis zu 10 (zehn) Kalendertagen nach Wirksamwerden dieses Vertrages erfolgt die Übergabe des Mietobjekts an den Mieter bzw. seinen Vertreter, wobei die genaue Zeit durch Vereinbarung der Vertragspartien bestimmt wird. Über die Übergabe wird ein besonderes Protokoll schriftlich ausgefertigt. Der Tag der Protokollanfertigung wird im Weiteren auch als „**Übergabetag**“ bezeichnet.
- 4.1.2 Das Protokoll über den Stand des Mietobjekts wird bei der Übergabe des Mietobjekts laut Absatz 4.1.1. und bei Beendigung des Mietverhältnisses ausgefertigt.

ARTIKEL V MIETE UND NEBENLEISTUNGEN

- 5.1 Miete**
- 5.1.1 Der Mieter verpflichtet sich an den Vermieter eine Miete für die Vermietung des Mietobjekts in einer Höhe 2.230,00 Euro (in Wörtern Zweitausend Zweihundert Dreißig Euro) monatlich ohne MwSt. zu bezahlen;
- diese Miete umfasst nicht das Entgelt für verbrauchten Strom, verbrauchtes Wasser, Abwassergebühr sowie die Kosten für die Heizung, Raumpflege und Mühlbeseitigung im Bezug im zum Mietobjekt und sowohl gemeinsamen Räumlichkeiten des Gebäudes, in dem sich das Mietobjekt befindet, die im Umfang und Art gemäß Artikel VI dieses

v rozsahu a spôsobom podľa čl. VI. tejto Zmluvy.

- 5.1.2 Nájomné za obdobie odo Dňa prevzatia do 31.12.2017 je splatné na základe osobitnej faktúry vystavenej Prenajímateľom na Účet prenajímateľa. Lehota splatnosti tejto faktúry, ktorú je Prenajímateľ oprávnený doručiť Nájomcovi najskôr v Deň prevzatia, je 15 dní od jej doručenia Nájomcovi.

Zmluvne dohodnuté nájomné za ďalšie mesiace je Nájomca povinný hradiť Prenajímateľovi štvrťročne vopred na základe faktúry vystavenej Prenajímateľom na Účet prenajímateľa. Lehota splatnosti faktúry, ktorú je prenajímateľ oprávnený doručiť nájomcovi najskôr päť dní pred začiatkom príslušného kalendárneho štvrťroka, je 15 dní od jej doručenia Nájomcovi.

- 5.1.3 Počas doby trvania nájmu sa nájomné každoročne zvýši, a to so spätnou účinnosťou k 1. januáru daného roka, tak aby zohľadňovalo zmeny indexu spotrebiteľských cien počas predchádzajúceho kalendárneho roka tak, ako je uvedené v Harmonizovanom indexe spotrebiteľských cien (HICP), ako ho vykazuje EUROSTAT, alebo ak nie je tento zverejnený, tak iný porovnateľný index európskej inflácie; na index nižší ako nula sa neprihliada a nájomné sa z tohto dôvodu neznižuje. Aby sa predišlo pochybnostiam, takto zvýšené nájomné sa použije ako základ pre výpočet zvýšenia nájomného na nasledujúci kalendárny rok. Prvé zvýšenie nájomného sa uskutoční v roku 2018 podľa

Vertrages zu bezahlen sind.

- 5.1.2 Die Miete für den Zeitraum ab Übergabetag bis 31.12.2017 ist aufgrund einer besonderen, vom Vermieter ausgestellten Rechnung auf das Konto des Vermieters zu zahlen. Die Fälligkeitsfrist dieser Rechnung, die der Vermieter dem Mieter frühestens am Übergabetag zustellen berechtigt ist, beträgt 15 Tage ab ihrer Zustellung an den Mieter.

Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter die vertraglich vereinbarte Miete für die weiteren Monate vierteljährlich in Voraus, auf Grund einer vom Vermieter ausgestellten Rechnung auf das Konto des Vermieters zu bezahlen. Die Fälligkeitsfrist der Rechnung, die der Vermieter dem Mieter frühestens fünf Tage vor Beginn des entsprechenden Kalenderquartals zustellen berechtigt ist, beträgt 15 Tage ab ihrer Zustellung an den Mieter.

- 5.1.3 Die Miete wird innerhalb Wirksamkeit dieses Vertrages jedes Jahr mit einem Rückeffekt immer zum 1. Januar des jeweiligen Jahres erhöht um Änderungen vom Konsumentenpreis-Index während voriges Jahres wie sie in dem harmonisierten Konsumentenpreis-Index (HIPC) die von EÜRSTATD berechnet ist, angeführt und wenn dieser nicht veröffentlicht wird, ein anderer vergleichbaren Europa-Inflation-Index; ein Index, der niedriger als Null ist wird nicht in Betracht genommen und die Miete wird von diesem Zwecke nicht herabgesetzt. Um Zweifel zu vermeiden, die erhöhte Miete wird als eine Grundlage für Kalkulation der Mieterhöhung für kommendes Kalenderjahr benützt. Die erste Mieterhöhung im Jahre 2018 erfolgt gemäß vom EUROSTAT für

indexu HICP vyhláseného EUROSTATom za obdobie kalendárneho roka 2017. Rozdiel medzi výškou spätne zvýšeného nájomného v zmysle tohto bodu Zmluvy a nájomným už skôr Nájomcom uhradeným v príslušnom kalendárnom roku je Nájomca povinný uhradiť na Účet prenajímateľa, a to na základe osobitnej faktúry vystavenej Prenajímateľom s lehotou splatnosti faktúry 30 dní od jej doručenia Nájomcovi.

ČLÁNOK VI

VEDĽAJŠIE PLNENIA

6.1 Vedľajšie plnenia

- 6.1.1 Prenajímateľ sa zaväzuje zabezpečiť dodávku elektrickej energie, plynu, vody do Predmetu nájmu, a odvádzanie odpadovej vody z Predmetu nájmu a odvoz komunálneho odpadu z Predmetu nájmu, vykurovanie Predmetu nájmu, osvetlenie a upratovanie v spoločných priestoroch v Budove, zabezpečiť možnosť využívania a údržbu technických zariadení v Budove, zabezpečiť správu a údržbu Budovy, zabezpečiť zimnú údržbu v Budove a jej bezprostrednom okolí, zabezpečiť revízie zariadení a rozvodov v Budove a poistenie Budovy proti živelným rizikám; všetky náklady za tieto plnenia znáša Prenajímateľ, to neplatí pre náklady za plnenia v zmysle Článku V odsek 5.1.1, za ktoré sa Nájomca zaväzuje hradiť Prenajímateľovi odplatu, ktorá bude vypočítaná nasledovne:
- a) odplata za spotrebu

Zeitraum des Kalenderjahres 2017 veröffentlichten HICP-Index. Der Mieter ist verpflichtet, die Differenz zwischen der im Sinne dieses Vertragspunktes rückwirkend erhöhten Miete und der vom Mieter im entsprechenden Kalenderjahr bereits früher bezahlten Miete auf das Konto des Vermieters zu bezahlen, und zwar auf Grund einer vom Vermieter ausgestellten separaten Rechnung mit Fälligkeitsfrist der Rechnung 30 Tage ab ihrer Zustellung an den Mieter.

ARTIKEL VI

NEBENLEISTUNGEN

6.1 Nebenleistungen

- 6.1.1 Der Vermieter verpflichtet sich, Stromlieferung, Gaslieferung und Wasserlieferung ins Mietobjekt und die Abwasserbeseitigung und Kommunalmüllbeseitigung vom Mietobjekt, Beheizung des Mietobjekts, Beleuchtung und Aufräumen in den gemeinsamen Räumen im Gebäude sicherzustellen, die Möglichkeit der Nutzung von technischen Anlagen im Gebäude, die Verwaltung und Instandhaltung des Gebäudes, die Winterwartung im Gebäude und in seiner unmittelbaren Umgebung sicherzustellen, Revisionen von Anlagen und Leitungen im Gebäude sowie die Versicherung des Gebäudes gegen Elementarrisiken sicherzustellen; sämtliche Kosten für diese Leistungen trägt der Vermieter - das gilt nicht für Leistungen im Sinne von Artikel V Absatz 5.1.1, für die sich der Mieter verpflichtet, dem Vermieter ein Entgelt zu bezahlen, das wie folgt berechnet wird:
- a) Entgelt für Stromverbrauch – in

- elektrickéj energie - vo výške 8,838 % z celkových nákladov za dodávku a potrebu elektriny do Budovy vyúčtovaných dodávateľom pre Budovu;
- b) odplata za spotrebu plynu - vo výške 8,838 % z celkových nákladov za dodávku a spotrebu plynu do Budovy vyúčtovaných dodávateľom plynu pre Budovu;
- c) vodné a stočné - vo výške 8,838 % z celkových nákladov vyúčtovaných dodávateľom vody a poskytovateľom služby odvádzania dažďových, odpadových a podobných vôd za jej poskytovanie pre Budovu;
- d) odvoz komunálneho odpadu - vo výške 8,838 % z celkových nákladov vyúčtovaných za odvoz komunálneho odpadu pre Budovu.

6.1.2 Nájomca je povinný platiť Prenajímateľovi pravidelné mesačné preddavky na plnenia uvedené v odseku 6.1.1 písm. a) až d) tejto Zmluvy spolu vo výške 360,00 eur (slovom tristošesťdesiat eur) mesačne plus aplikovateľná daň z pridanej hodnoty, ktoré sú splatné spolu s nájomným v čase a spôsobom uvedeným v článku V tejto Zmluvy. Prenajímateľ je oprávnený výšku preddavkov na plnenia uvedené v odseku 6.1.1 písm. a) až d) tejto Zmluvy primerane jednostranne upraviť najmä v závislosti od výšky preddavkov na Budovu a výsledky predchádzajúceho ročného vyúčtovania Nájomcovi.

6.1.3 Prenajímateľ je povinný do 30 dní po doručení ročného

einer Höhe von 8,838% der vom Stromlieferant für das Gebäude für Stromlieferung ins Gebäude und Stromverbrauch ausgerechnete Gesamtkosten;

- b) Entgelt für Gasverbrauch – in einer Höhe von 8,838 % der vom Gaslieferant für das Gebäude für Gaslieferung ins Gebäude und Gasverbrauch ausgerechnete Gesamtkosten;
- c) Wasser und Abwassergeld - in einer Höhe von 8,838 % der vom Wasserlieferant und Lieferant vom Regenwasser-, Abwasser- und anderer Wasserbeseitigung für das Gebäude ausgerechnete Gesamtkosten;
- d) Kommunalmüllbeseitigung - in einer Höhe von 8,838 % der ausgerechneten Gesamtkosten für Kommunalmüllbeseitigung.

6.1.2 Der Mieter verpflichtet sich an den Vermieter regelmäßige monatliche Anzahlung an Leistungen, die im Absatz 6.1.1 lit. a) bis d) dieses Vertrages angeführt sind in einer Gesamthöhe von 360,00 (in Wörtern Dreihundertsechzig Euro) monatlich plus anwendbare Mehrwertsteuer, die samt Miete in Zeit und in Art gemäß Artikel V dieses Vertrages fällig sind. Der Vermieter ist berechtigt die Anzahlungshöhe an die Leistungen, die im Absatz 6.1.1 lit. a) bis d) dieses Vertrages angeführt sind einseitig angemessen zu ändern, besonders berücksichtigt Anzahlungshöhe für das Gebäude und Ergebnisse der vorherigen Jahresausrechnung an den Mieter.

6.1.3 Der Vermieter ist verpflichtet binnen 30 Tage ab einer Zustellung von

vyúčtovania od dodávateľov elektriny, plynu, vody a vyúčtovania za odvádzanie odpadových vôd vykonať vyúčtovanie nákladov za dodávky podľa odseku 6.1.1 písm. a) až d) tejto Zmluvy a toto písomné vyúčtovanie doručiť Nájomcovi. Prípadne zistený nedoplatok bude splatný spolu s nasledovným nájomným. Prípadne zistený preplatok je Prenajímateľ povinný uhradiť Nájomcovi do 30 dní odo dňa vyhotovenia vyúčtovania podľa tohto odseku Zmluvy.

einer Jahresausrechnung von Lieferanten vom Strom, Gas, Wasser und Aufrechnung für Abwasser eine Ausrechnung der Kosten für Leistungen gemäß Absatz 6.1.1 lit. a) bis d) dieses Vertrages zu tätigen und diese schriftliche Ausrechnung sowohl an den Mieter zuzustellen. Etwaige festgestellte Wenigzahlung wird samt nächster Miete fällig; der Vermieter ist verpflichtet die etwaige festgestellte Mehrzahlung an den Mieter binnen 30 Tagen ab Ausrechnungsvorbereitung gemäß diesem Absatz des Vertrages zu bezahlen.

ČLÁNOK VII

ĎALŠIE PRÁVA A POVINNOSTI

- 7.1 Povinnosti Prenajímateľa**
- 7.1.1 Prenajímateľ prenecháva Nájomcovi na nerušené užívanie celý Predmet nájmu. Nájomca nie je oprávnený dať Predmet nájmu do podnájmu tretej osobe bez písomného súhlasu Prenajímateľa.
- 7.1.2 Nájomca sa zaväzuje na vlastné náklady zabezpečiť riadnu ochranu Predmetu nájmu nad rozsah zabezpečovaný Prenajímateľom podľa odseku 7.1.3 tohto článku Zmluvy, a to zodpovedajúcim zabezpečovacím systémom.
- 7.1.3 Prenajímateľ sa zaväzuje Predmet nájmu udržiavať v stave spôsobilom na dohodnuté užívanie na svoje náklady a zabezpečovať jeho ochranu prostredníctvom základnej ostrahy pri vstupe do budovy a jej napojenia na alarm.

ARTIKEL VII

ANDERE RECHTE UND PFLICHTEN

- 7.1 Pflichten des Vermieters**
- 7.1.1 Der Vermieter überlässt dem Mieter das ganze Mietobjekt zur ungestörten Nutzung. Der Mieter ist nicht berechtigt, das Mietobjekt ohne schriftliche Zustimmung des Vermieters einem Dritten in der Untermiete zu überlassen.
- 7.1.2 Der Mieter verpflichtet sich, eine ordnungsgemäße Überwachung des Mietobjekts über den vom Vermieter laut Absatz 7.1.3 dieses Artikels des Vertrags sichergestellten Umfang auf eigene Kosten sicherzustellen, und zwar durch ein entsprechendes Sicherheitssystem.
- 7.1.3 Der Vermieter verpflichtet sich das Mietobjekt in einem für die vereinbarte Nutzung geeigneten Zustand auf eigene Kosten instandzuhalten und seinen Schutz durch die grundlegende Überwachung am Eingang ins Gebäude und deren Anschluss an das Alarmsystem sicherzustellen.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| 7.1.5 | Pre zamedzenie pochybností, okrem poistenia Budovy proti živelným rizikám, Prenajímateľ nie je povinný poistiť Budovu proti akýmkoľvek iným rizikám, a nie je povinný poistiť ani osobitne Predmet nájmu, inventár prenechaný Nájomcovi do užívania spolu s Predmetom nájmu alebo veci vnesené Nájomcom do Predmetu nájmu. | 7.1.5 | Um jegliche Zweifel auszuschließen: mit Ausnahme der Versicherung des Gebäudes gegen Elementarrisiken ist der Vermieter nicht verpflichtet, das Gebäude gegen irgendwelche andere Risiken zu versichern, und er ist auch nicht verpflichtet, das Mietobjekt extra, das dem Mieter zur Nutzung überlassene Inventar zusammen mit dem Mietobjekt oder die vom Mieter ins Mietobjekt hineingebrachten Sachen zu versichern. |
| 7.2 | Povinnosti Nájomcu | 7.2 | Pflichten des Mieters |
| 7.2.1 | Akékoľvek zmeny na alebo v Predmete nájmu je Nájomca oprávnený vykonávať len po predchádzajúcom písomnom súhlase Prenajímateľa. | 7.2.1 | Der Mieter ist berechtigt beliebige Änderungen auf oder im Mietobjekt nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Vermieters auszuführen. |
| 7.2.2 | Nájomca sa zaväzuje uhrádzať na vlastné náklady drobné opravy, obvyklé udržiavacie práce, náklady vzniknuté neprimeraným užívaním priestorov Nájomcom alebo osobami, ktoré sa s jeho súhlasom zdržiavajú na Predmete nájmu. Nájomca je povinný bez zbytočného odkladu písomne oznámiť Prenajímateľovi potrebu opráv, ktoré má Prenajímateľ vykonať a umožní ich vykonanie. Taktiež sa zaväzuje bez zbytočného odkladu oznámiť Prenajímateľovi akúkoľvek škodu, ktorá vznikne na Predmete nájmu a v prípade hrozby vzniku škody tejto zabrániť. | 7.2.2 | Der Mieter verpflichtet sich kleine Reparaturen, übliche Instandhaltungsarbeiten, Kosten infolge der unangemessenen Nutzung der Räume durch den Mieter oder durch Personen, die sich mit seiner Zustimmung im Mietobjekt befinden, auf eigene Kosten zu tragen. Der Mieter ist verpflichtet dem Vermieter die Notwendigkeit von Reparaturen, die der Vermieter durchführen soll, ohne unnötigen Verzug schriftlich zu melden und ihre Durchführung zu ermöglichen. Er verpflichtet sich dem Mieter gleichfalls ohne unnötigen Verzug jeden am Mietobjekt entstandenen Schaden bekannt zu geben und im Falle einer Gefahr der Schadensentstehung diese zu vermeiden. |
| 7.2.3 | Nájomca dostane v Deň odovzdania od Prenajímateľa kľúče od Predmetu nájmu. Zoznam a počet odovzdaných kľúčov bude obsiahnutý v preberacom protokole podľa čl. 4.1.1 tejto Zmluvy. Nájomca je povinný odovzdať | 7.2.3 | Der Mieter erhält am Übergabetag vom Vermieter die Schlüssel vom Mietobjekt. Liste und Anzahl der übergebenen Schlüssel werden im Übergabeprotokoll laut Artikel 4.1.1. dieses Vertrages umfasst. Der Mieter ist verpflichtet dem Vermieter in einem von ihm verschlossenen und |

Prenajímateľovi v obálke zalepenej a ním podpísanej k dispozícii jeden rezervný kľúč, resp. všetky rezervné kľúče od Predmetu nájmu. V prípade, ak počas nájmu vykoná výmenu zámku na Predmete nájmu je povinný bez zbytočného odkladu túto skutočnosť oznámiť Prenajímateľovi a súčasne mu v zalepenej, podpisom Nájomcu zabezpečenej obálke odovzdať jeden duplikát každého kľúča. Nájomca je povinný strpieť, že Prenajímateľ môže použiť rezervný kľúč a vstúpiť do Predmetu nájmu bez súhlasu Nájomcu v prípade vzniku alebo bezprostrednej hrozby vzniku škody na Predmete nájmu, najmä v prípade požiaru, povodne alebo inej živelnej udalosti. Použitie rezervného kľúča je Prenajímateľ povinný ihneď oznámiť Nájomcovi.

7.2.4 Nájomca sa zaväzuje:

- a) využívať Predmet nájmu na dohodnutý účel; Nájomca sa zároveň zaväzuje pri používaní Predmetu nájmu dodržiavať všetky príslušné relevantné zákony platné na území Slovenskej republiky, ako aj záväzné vyhlášky a nariadenia štátnej správy a miestnych orgánov samosprávy. Nájomca sa zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy v oblasti bezpečnosti práce, hygieny, požiarnej ochrany a iných;
- b) chrániť Predmet nájmu pred poškodením a devastáciou a užívať Predmet nájmu tak, aby na

unterzeichneten Umschlag einen Reserveschlüssel bzw. sämtliche Reserveschlüssel vom Mietobjekt zu übergeben. Falls er während der Miete einen Wechsel des Schlosses am Mietobjekt vornimmt, ist er verpflichtet diese Tatsache an den Vermieter ohne unnötigen Verzug bekannt zu geben und in einem verschlossenen und mit der Unterschrift des Mieters versehenen Umschlag ein Duplikat von jedem Reserveschlüssel zu übergeben. Der Mieter ist verpflichtet zu akzeptieren, dass der Vermieter der Reserveschlüssel benutzen und das Mietobjekt ohne Zustimmung des Mieters im Falle der Entstehung oder der unmittelbaren Gefahr der Entstehung eines Schadens am Mietobjekt, vor allem bei Feuer, Überschwemmung oder einer anderen Elementarkatastrophe betreten kann. Der Vermieter ist verpflichtet die Benutzung des Reserveschlüssels an den Mieter sofort zu melden.

7.2.4 Der Mieter verpflichtet sich:

- a) das Mietobjekt zum vereinbarten Zweck zu benutzen. Der Mieter verpflichtet sich zugleich bei der Benutzung des Mietobjekts alle auf dem Gebiet der Slowakischen Republik geltenden Gesetze sowie verbindliche Verlautbarungen und Verfügungen der Staatsverwaltung und der Regionalselbstverwaltungsorgane, die auf die auf dem Gebiet der Slowakischen Republik tätigen juristischen Personen einen Bezug haben, einzuhalten. Der Mieter verpflichtet sich allgemein verbindliche Vorschriften im Bereich Arbeitssicherheit, Hygiene, Feuerschutz und andere einzuhalten.
- b) das Mietobjekt vor

ňom nevznikla škoda;

- c) nahradit' škodu, ktorú spôsobí na Predmete nájmu a jeho vnútornom zariadení;
- d) poskytnúť možnosť kontroly Predmetu nájmu a technických zariadení vo vlastníctve Prenajímateľa Prenajímateľovi alebo ním určenej osobe vo vopred dohodnutých termínoch.

Beschädigung und Devastation zu schützen und das Mietobjekt derart zu nutzen, dass kein Schaden daran entsteht;

- c) den am Mietobjekt und an seiner Inneneinrichtung verursachten Schaden zu ersetzen;
- d) dem Vermieter oder der seinerseits bestimmten Person die Möglichkeit einer Kontrolle des Mietobjektes und seiner technischen Ausrüstung in zu voraus vereinbarten Terminen zu gewähren.

7.2.5 Po skončení nájmu je Nájomca povinný:

- a) Predmet nájmu vypratať, vyčistiť a riadne odovzdať Prenajímateľovi ku dňu skončenia nájmu; zmluvné strany sa dohodli, že ak Nájomca túto povinnosť nesplní, môže ju za neho splniť na náklady Nájomcu Prenajímateľ;
- b) do pätnásť (15) dní po skončení nájmu vyrovnáť všetky svoje záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy voči Prenajímateľovi;
- c) vrátiť Predmet nájmu Prenajímateľovi v stave zohľadňujúcom bežné opotrebenie – amortizáciu.

7.2.5 Der Mieter ist verpflichtet nach der Mietbeendigung:

- a) das Mietobjekt zu räumen, zu reinigen und ordentlich an den Vermieter zum Tag der Mietbeendigung zu übergeben; die Vertragspartien haben sich geeinigt, dass wenn der Mieter diese Verpflichtung nicht erfüllt, kann diese der Vermieter an Kosten des Mieters erfüllen;
- b) innerhalb von fünfzehn (15) Tagen nach Mietbeendigung all seine aus diesem Vertrag hervorgehenden Verbindlichkeiten gegenüber dem Vermieter zu begleichen;
- c) das Mietobjekt an den Vermieter in einem die übliche Abnutzung – Amortisierung berücksichtigenden Zustand zurückzugeben.

ČLÁNOK VIII
OSOBITNÉ DOJEDNANIA

ARTIKEL VIII
BESONDERE VEREINBARUNGEN

8.1 Označenie

8.1.1 Nájomca je oprávnený, spôsobom bežne zaužívaným v Budove, ktorý nebude narúšať architektonický vzhľad nehnuteľnosti, umiestniť pri vstupe do Budovy svoje označenie.

8.1.2 Nájomca je oprávnený vo vstupnej hale Budovy alebo pri vstupe do priestorov Predmetu nájmu, umiestniť plagáty a iné informačné a propagačné materiály informujúce o realizovaní projektov financovaných Európskou úniou v súlade s príslušnými podmienkami poskytnutých nenávratných finančných príspevkov z Operačného programu Efektívna verejná správa.

8.2 Obmedzenia prenajímateľa

8.2.1 Prenajímateľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Nájomcu postúpiť akúkoľvek svoju pohľadávku vyplývajúcu z tejto Zmluvy na tretiu osobu.

8.2.2 Prenajímateľ je povinný strpieť výkon kontroly/ auditu v súvislosti s plnením tejto zmluvy kedykoľvek počas platnosti a účinnosti zmlúv o poskytnutí nenávratných finančných príspevkov uzatvorených Nájomcom v súvislosti s implementáciou národných projektov financovaných z Operačného programu Efektívna verejná správa, a to zo strany oprávnených osôb na výkon

8.1 Bezeichnung

8.1.1 Der Mieter ist berechtigt, beim Eingang ins Gebäude seine Kennzeichnung auf die im Gebäude übliche Art, die das architektonische Aussehen der Liegenschaft nicht berührt, anzubringen.

8.1.2 Der Mieter ist berechtigt, in der Eingangshalle des Gebäudes oder beim Eingang in die Räume des Mietobjektes Plakate und andere Informations- und Propagationsunterlagen zu platzieren, die über die Umsetzung der von der Europäischen Union finanzierten Projekte im Einklang mit den entsprechenden Bedingungen der gewährten, nicht rückzahlbaren finanziellen Zuschüsse aus dem operationellen Programm Effiziente öffentliche Verwaltung informieren.

8.2 Einschränkungen des Vermieters

8.2.1 Der Vermieter ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Mieters nicht berechtigt, eine beliebige, aus diesem Vertrag hervorgehende Forderung an einen Dritten abzutreten.

8.2.2 Der Vermieter ist verpflichtet, die Durchführung einer Kontrolle/ Prüfung im Zusammenhang mit der Leistung dieses Vertrages wann immer während der Dauer und Wirksamkeit der vom Mieter im Zusammenhang mit der Implementierung nationaler Projekte, die aus dem operationellen Programm Effiziente öffentliche Verwaltung finanziert sind, abgeschlossenen Verträge über die Gewährung von nicht rückzahlbaren finanziellen Zuschüssen, zu dulden,

kontroly/ auditu v zmysle príslušných právnych predpisov Slovenskej republiky a Európskej únie, najmä zákona č. 292/2014 Z. z. o príspevku poskytovanom z európskych štrukturálnych a investičných fondov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, a v zmysle zmlúv o poskytnutí nenávratných finančných príspevkov v súvislosti s implementáciou národných projektov financovaných z Operačného programu Efektívna verejná správa a ich príloh, vrátane Všeobecných zmluvných podmienok, a poskytnúť im riadne a včas všetku potrebnú súčinnosť.

und zwar seitens der für die Durchführung der Kontrolle/Prüfung laut den entsprechenden Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik und der Europäischen Union, insbesondere Gesetz Nr. 292/2014 GBl. über den Zuschuss aus europäischen Struktur- und Investitionsfonds und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze in der geltenden Fassung und Gesetz Nr. 357/2015 GBl. über die finanzielle Kontrolle und Prüfung und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze in der geltenden Fassung, und laut den Verträgen über die Gewährung von nicht rückzahlbaren finanziellen Zuschüssen im Zusammenhang mit der Implementierung nationaler Projekte, die aus dem operationellen Programm Effiziente öffentliche Verwaltung finanziert werden, und deren Anlagen, einschließlich Allgemeine Vertragsbedingungen, berechtigten Personen und diesen ordnungsgemäß und rechtzeitig sämtliche nötige Mitwirkung zu gewähren.

ČLÁNOK IX

VYHLÁSENIA A UBEZPEČENIA PRENAJÍMATEĽA

- 9.1 Vyhlásenia a ubezpečenia**
- 9.1.1 Prenajímateľ týmto vyhlasuje a ubezpečuje Nájomcu, že:
- a) Prenajímateľ je výlučným vlastníkom Predmetu nájmu;
 - b) Predmet nájmu nie je zaťažený žiadnym právom tretej osoby a Prenajímateľ neuzatvoril: (i) žiadnu zmluvu, ktorou by Predmet nájmu prenajal;

ARTIKEL IX

ERKLÄRUNGEN UND ZUSICHERUNGEN DES VERMIETERS

- 9.1 Erklärungen und Zusicherungen**
- 9.1.1 Der Vermieter erklärt hiermit und versichert den Mieter, dass:
- a) der Vermieter der alleinige Eigentümer des Mietobjekts ist;
 - b) das Mietobjekt mit keinem Recht eines Dritten belastet ist und der Vermieter: (i) keinen Vertrag, mit dem er die Grundstücke und/oder das Mietobjekt vermietet hätte; und auch (ii) keinen anderen

- ani (ii) žiadnu inú podobnú zmluvu s žiadnou inou treťou osobou týkajúcu sa Predmetu nájmu;
- c) Prenajíateľ sa nezaviazal, zmluvne alebo inak, podniknúť akýkoľvek úkon uvedený pod písm. b) tohto odseku;
- d) neboli mu doručené žiadne úradné rozhodnutia (či už také, ktoré nadobudli právoplatnosť, alebo ktoré by mohli nadobudnúť právoplatnosť v budúcnosti) ani žiadne oznámenia, nezačalo sa a podľa jeho najlepšieho vedomia ani nehrozí začatie konania, ktoré by mohlo viesť k vydaniu rozhodnutia, ktoré by mohlo (i) viesť k odňatiu alebo obmedzeniu vlastníckeho práva Prenajíateľa k Predmetu nájmu, (ii) obmedziť oprávnenie Prenajíateľa nakladať s Predmetom nájmu;
- e) Prenajíateľ je registrovaným platiteľom DPH v Slovenskej republike;
- f) Prenajíateľ je spoločnosťou s ručením obmedzeným riadne založenou a existujúcou podľa právneho poriadku Slovenskej republiky a má všetky potrebné právomoci a oprávnenia potrebné na uzatvorenie tejto Zmluvy a na plnenie všetkých svojich povinností (vrátane povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy), a na vykonávanie svojich činností v rámci bežných
- ähnlichen Vertrag mit einem anderen Dritten betreffend das Mietobjekt abgeschlossen hat;
- c) der Vermieter sich nicht verpflichtet hat, vertraglich oder anders, irgendein unter lit. b) dieses Absatzes angeführtes Geschäft zu tätigen;
- d) ihm keine amtlichen Entscheidungen (sei es solche, die rechtskräftig wurden oder in Zukunft rechtskräftig werden könnten) und auch keine Bekanntmachungen zugestellt wurden, keine Verhandlung begonnen hat und nach seinem besten Wissen auch kein Beginn einer Verhandlung droht, die zur Erlassung einer Entscheidung führen könnte, die (i) zur Entziehung oder Beschränkung des Eigentumsrechts des Vermieters am Mietobjekt führen könnte, (ii) die Berechtigung des Vermieters zur Verfügung über das Mietobjekt einschränken könnte;
- e) der Vermieter ein registrierter Mehrwertsteuerzahler in der Slowakischen Republik ist;
- f) der Vermieter eine ordentlich gegründete und nach der Rechtsordnung der Slowakischen Republik existierende Gesellschaft mit beschränkter Haftung ist und alle nötigen Befugnisse und Berechtigungen, die für den Abschluss dieses Vertrages und die Erfüllung all seiner Pflichten (einschließlich der aus diesem Vertrag hervorgehenden Pflichten) und zur Ausführung seiner Tätigkeiten im Rahmen der üblichen Handelstätigkeiten nötig sind, besitzt;
- g) der Abschluss dieses Vertrages

- | | | | |
|-------|---|-------|---|
| | obchodných činností; | | und die Erfüllung der aus ihm hervorgehenden Verpflichtungen zu keiner Verletzung des Gesellschaftsvertrages oder irgendeines anderen internen Dokumentes des Vermieters oder einer allgemein verbindlichen Rechtsvorschrift, einer Entscheidung eines Organs der öffentlichen Verwaltung oder eines Vertrags, mit denen der Vermieter gebunden ist, führt. |
| g) | uzatvorenie tejto Zmluvy a plnenie záväzkov z nej vyplývajúcich nebude mať za následok porušenie spoločenskej zmluvy alebo akéhokoľvek iného interného dokumentu Prenajímateľa alebo všeobecne záväzného právneho predpisu, rozhodnutia orgánu verejnej správy alebo zmluvy, ktorými je Prenajímateľ viazaný. | | |
| 9.1.2 | Prenajímateľ sa zaväzuje neuskutočniť žiadny právny úkon, ktorého výsledkom by bola nepravdivosť, neúplnosť alebo zavádzajúci charakter ktoréhokoľvek vyhlásenia alebo ubezpečenia uvedeného v článku IX odseku 9.1.1 tejto Zmluvy. | 9.1.2 | Der Vermieter verpflichtet sich, kein Rechtsgeschäft, dessen Folge eine Unwahrheit, Unvollständigkeit oder eine irreführende Natur einer beliebigen im Artikel IX Absatz 9.1.1 dieses Vertrags angeführten Erklärung oder Zusicherung wäre, zu tätigen. |
| 9.1.3 | Prenajímateľ si je vedomý, že Nájomca uzatvára túto Zmluvu s tým, že sa spolieha na každé vyhlásenie a ubezpečenie uvedené v článku IX odseku 9.1 tejto Zmluvy a na ich pravdivosť. | 9.1.3 | Der Vermieter ist sich bewusst, dass der Mieter diesen Vertrag abschließt, in dem er sich auf jede im Artikel IX Absatz 9.1 dieses Vertrages angeführte Erklärung und Zusicherung und auf ihre Wahrheit verlässt. |

ČLÁNOK X

SPÔSOBY SKONČENIA NÁJMU

10.1 Uplynutie času

- 10.1.1 Nájomný pomer založený touto Zmluvou sa ukončí uplynutím doby nájmu uvedenej v článku III tejto Zmluvy; ak Nájomca najneskôr do 30.06.2019 písomne požiada Prenajímateľa o predĺženie doby nájmu, zaväzuje sa Prenajímateľ uzatvoriť s Nájomcom najneskôr do 30 dní od doručenia žiadosti

ARTIKEL X

ARTEN DER MIETBEENDIGUNG

10.1 Zeitablauf

- 10.1.1 Das mit diesem Vertrag gegründete Mietverhältnis endet mit Ablauf der in Artikel III angeführten Mietdauer; sollte der Mieter spätestens bis zum 30.06.2019 beim Vermieter eine Verlängerung der Mietdauer schriftlich beantragen, verpflichtet sich der Vermieter mit dem Mieter spätestens in bis zu 30 Tagen ab Zustellung des Antrags des Mieters

	Nájomcu Prenajímateľovi dodatok k tejto Zmluve, predmetom ktorého bude predĺženie doby nájmu do 31.12.2020.		an den Vermieter einen Nachtrag zu diesem Vertrag, dessen Gegenstand die Verlängerung der Mietdauer bis 31.12.2020 darstellen wird, abzuschliessen.
10.1.2	Pred uplynutím dohodnutej doby nájomný pomer zaniká i z dôvodov uvedených v § 14 písm. a) a c) zákona č. 116/1990 Zb., ako aj kedykoľvek na základe písomnej dohody zmluvných strán, odstúpením podľa odseku 10.2 tohto článku zmluvy alebo písomnou výpoveďou podľa odseku 10.3 tohto článku zmluvy.	10.1.2	Vor dem Ablauf der vereinbarten Dauer erlischt das Mietverhältnis auch aus den in § 14 lit. a) und c) des Gesetzes Nr. 116/1990 Slg. genannten Gründen, sowie wann immer auf Grund einer schriftlichen Vereinbarung der Vertragsparteien, durch den Rücktritt laut Absatz 10.2 dieses Artikels des Vertrags oder durch schriftliche Kündigung laut Absatz 10.3 dieses Artikels des Vertrags.
10.2	Odstúpenie	10.2	Rücktritt
10.2.1	Prenajímateľ môže kedykoľvek odstúpiť od Zmluvy v prípade závažného porušenia dohodnutých zmluvných povinností Nájomcu, najmä povinnosti podľa ustanovenia 5.2.1 tejto Zmluvy a z dôvodov uvedených vo všeobecne záväzných právnych predpisoch.	10.2.1	Der Vermieter kann vom Vertrag jederzeit im Falle einer schwerwiegenden Verletzung der vereinbarten vertraglichen Pflichten des Mieters, vor allem Verpflichtung gemäß 5.2.1 dieses Vertrages und aus in allgemeinverbindlichen Rechtsvorschriften angeführten Gründen zurücktreten.
10.2.2	Nájomca môže kedykoľvek odstúpiť od zmluvy z dôvodov uvedených vo všeobecne záväzných právnych predpisoch.	10.2.2	Der Mieter kann vom Vertrag jederzeit aus in allgemeinverbindlichen bi Rechtsvorschriften angeführten Gründen zurücktreten.
10.2.3	Odstúpenie od Zmluvy sa musí uskutočniť v písomnej forme a musí byť doručené druhej zmluvnej strane.	10.2.3	Der Rücktritt vom Vertrag muss schriftlich erfolgen und der zweiten Vertragspartei zugestellt werden.
10.3	Výpoveď	10.3	Kündigung
10.3.1	Prenajímateľ je oprávnený zmluvu vypovedať výlučne z dôvodov uvedených v § 9 ods. 2 zákona č. 116/1990 Z. z.	10.3.1	Der Vermieter ist berechtigt, den Vertrag ausschließlich aus den in § 9 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 116/1990 GBl. genannten Gründen zu kündigen.
10.3.2	Nájomca je oprávnený zmluvu vypovedať okrem dôvodov uvedených v § 9 ods. 3 zákona č.	10.3.2	Der Mieter ist berechtigt, den Vertrag neben den in § 9 Abs. 3 des Gesetzes Nr. 116/1990 GBl. und in § 680

116/1990 Z. z. a v § 680 ods. 3 zákona č. 40/1964 Zb. aj vtedy,

- a) ak prenajíateľ poruší ktorúkoľvek zo svojich povinností stanovených touto zmluvou a/alebo v zmysle príslušných právnych predpisov podľa článku XIV odsek 14.1.1 tejto Zmluvy a nápravu nevykoná ani v primeranej lehote stanovenej nájomcom, minimálne však v dĺžke jeden mesiac,
- b) ak dôjde k zmene sídla nájomcu.

10.4 Pretrvávajúce ustanovenia

- 10.4.1 Odstúpenie od tejto Zmluvy sa netýka ustanovení článku V a VI a článku VII odsek 7.2.5 tejto Zmluvy, ktoré ostávajú v plnom rozsahu platné a účinné až do plného uspokojenia nárokov uvedených v týchto ustanoveniach.

ČLÁNOK XI

USTANOVENIA O KOMUNIKÁCIÍ

11.1 Doručovanie

- 11.1.1 Všetky dokumenty a písomnosti na základe tejto Zmluvy budú doručované na adresu uvedenú v tomto článku Zmluvy, inak sa dokumenty a písomnosti nebudú považované za doručené. Zmluvná strana dotknutá zmenou je povinná bez zbytočného meškania informovať druhú zmluvnú stranu o zmene údajov stanovených v tomto článku. Na

Abs. 3 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. genannten Gründen auch dann zu kündigen,

- a) wenn der Vermieter eine beliebige von seinen in diesem Vertrag und/oder im Sinne der diesbezüglichen Rechtsvorschriften laut Artikel XIV Absatz 14.1.1 dieses Vertrags festgelegten Pflichten verletzt und auch innerhalb der angemessenen, vom Mieter festgelegten Frist, mindestens jedoch in der Dauer eines Monats, keine Abhilfe verschafft,
- b) wenn es zur Sitzänderung des Mieters kommt.

10.4 Überdauernde Bestimmungen

- 10.4.1 Der Rücktritt von diesem Vertrag bezieht sich nicht auf die Bestimmungen von Artikel V, VI und VII Absatz 7.2.5 dieses Vertrages, die bis zur vollständigen Befriedigung der Ansprüche laut dieser Bestimmungen vollumfänglich gültig und wirksam bleiben.

ARTIKEL XI

KOMMUNIKATION

11.1 Zustellung

- 11.1.1 Alle Dokumente und Schriftstücke aufgrund dieses Vertrags werden an die in diesem Vertragsartikel angeführte Anschrift zugestellt, anderenfalls werden die Dokumente und Schriftstücke nicht als zugestellt betrachtet. Die durch eine Änderung betroffene Vertragspartei ist verpflichtet die zweite Vertragspartei über die Änderung der in diesem Artikel festgelegten Angaben ohne unnötigen Verzug zu informieren. Es

novú adresu sa nebude môcť dovoliavať voči strane, ktorej nebola nová adresa oznámená. Všetky oznámenia, žiadosti, požiadavky a ostatná komunikácia, ktoré sa vyžadujú alebo sú touto Zmluvou inak predpokladané, musia byť v písomnej podobe, v slovenskom alebo nemeckom jazyku, a budú sa doručovať jedným alebo viacerými z nasledujúcich spôsobov a budú sa považovať za náležite doručené ak:

- a) budú doručené osobne - pri prijatí alebo odmietnutím prevzatia;
- b) budú zaslané faxom - v prvý Pracovný deň po prijatí potvrdenia o prenose; alebo
- c) budú doručené poštou alebo kuriérskou službou - vo 4. (štvrtý) Pracovný deň po dátume odovzdania pošte alebo kuriérskej službe na prepravu, alebo v prípade skoršieho doručenia k dátumu doručenia na základe potvrdenia odosielateľovi poštou alebo kuriérskou službou.

Všetky oznámenia, žiadosti, požiadavky a ostatná komunikácia budú adresované na príslušné adresy a čísla zmluvných strán uvedené nižšie (alebo na také iné adresy alebo čísla, ktoré si zmluvné strany navzájom oznámili podľa tohto odseku 11.1.1).

11.1.2 Všetky dokumenty a písomnosti budú doručované Prenajímateľovi na adresu jeho sídla zapísaného v obchodnom registri.

wird nicht möglich sein, sich auf die neue Anschrift gegenüber der Partei, welcher die neue Anschrift nicht bekannt gegeben wurde, zu berufen. Alle Mitteilungen, Ersuchen, Anforderungen und sonstige Kommunikation, die erforderlich sind oder durch diesen Vertrag sonst vorausgesetzt werden, müssen in schriftlicher Form, in slowakischer oder deutscher Sprache erfolgen und werden auf eine oder mehrere von den folgenden Arten zugestellt und gelten als zugestellt, wenn sie:

- a) persönlich zugestellt werden - sowohl durch die Annahme oder Ablehnung der Übernahme;
- b) per Fax übermittelt werden - am ersten Arbeitstag nach dem Empfang der Sendebestätigung; oder
- c) per Post oder Kurierdienst zugestellt werden - am vierten (4.) Arbeitstag nach dem Datum der Übergabe an die Post oder an den Kurierdienst zur Beförderung, oder im Falle einer früheren Zustellung zum Datum der Zustellung aufgrund der dem Absender von der Post oder vom Kurierdienst zugestellten Bestätigung.

Alle Mitteilungen, Ersuchen, Anforderungen und sonstige Kommunikation werden an die entsprechenden unten angeführten Adressen der Vertragsparteien (oder an jene anderen Adressen oder Nummern, die sich die Vertragsparteien gegenseitig nach diesem Absatz 11.1.1 mitgeteilt haben), adressiert.

11.1.2 Sämtliche Dokumente und Schriftstücke werden dem Vermieter an die Adresse seines im Handelsregister eingetragenen Sitzes zugestellt.

Kontaktná osoba je: Maxim Raskin

Kontaktný telefón je: +421 (0)917 371 113

Kontaktná e-mailová adresa je pressburg.central@gmail.com.

- 11.1.3 Všetky dokumenty a písomnosti budú doručované Nájomcovi na adresu: Župné námestie 13, 811 06 Bratislava.

Kontaktná osoba je: JUDr. Jana Britaňáková.

Kontaktný telefón je: +421 917 840 016.

Kontaktná e-mailová adresa je : jana.britanakova@justice.sk.

Kontaktperson: Maxim Raskin.

Kontakttelefon: +421 (0) 917 371 113

Kontakt-E-Mail: pressburg.central@gmail.com.

- 11.1.3 Sämtliche Dokumente und Schriftstücke werden dem Mieter an die Adresse Župné námestie 13, 811 06 Bratislava zugestellt.

Kontaktperson: JUDr. Jana Britaňáková.

Kontakttelefon: +421 917 840 016

Kontakt-E-Mail: jana.britanakova@justice.sk.

ČLÁNOK XII MLČANLIVOSŤ

12.1 Dôverné informácie

- 12.1.1 Ak ďalej nie je ustanovené inak, za Dôvernú informáciu sa na účely tejto Zmluvy považuje akýkoľvek údaj, podklad, poznatok, dokument, alebo akákoľvek iná informáciu, bez ohľadu na formu jej zachytenia:

- a) ak sa týka zmluvnej strany (informácie o jej činnosti, štruktúre, hospodárskych výsledkoch, finančné, štatistické a účtovné informácie, informácie o jej majetku, aktívach a pasívach, pohľadávkach a záväzkoch, informácie o jej technickom a programovom vybavení, know-how, hodnotiace štúdie a správy, podnikateľské stratégie a plány, informácie týkajúce sa predmetov chránených

ARTIKEL XII VERSCHWIEGENHEIT

12.1 Vertrauliche Informationen

- 12.1.1 Falls weiter nicht anders festgelegt, wird für die Zwecke dieses Vertrages eine beliebige Angabe, Unterlage, Erkenntnis, ein beliebiges Dokument oder eine beliebige andere Information ohne Rücksicht auf die Form ihrer Aufnahme als vertrauliche Information betrachtet:

- a) wenn sie die Vertragspartei betrifft (Informationen über ihre Tätigkeit, Struktur, Geschäftsergebnisse, finanzielle, statistische und buchhalterische Informationen, Informationen über den Stand ihres Vermögens, über Aktiva und Passiva, Forderungen und Verbindlichkeiten, Informationen über ihre technische Ausstattung und Programmausstattung, über das Know-how, Bewertungsstudien und Berichte, Business

- právom priemyselného alebo iného duševného vlastníctva zmluvnej strany),
- b) ak sa týka zamestnancov a obchodných partnerov zmluvnej strany,
 - c) ak sa týka zmluvných vzťahov zmluvných strán,
 - d) ak je výslovne zmluvnou stranou označená ako „dôverná“, a to od okamihu oznámenia tejto skutočnosti druhej zmluvnej strane,
 - e) ak pre ňu je stanovený všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky osobitný režim nakladania (najmä obchodné tajomstvo, bankové tajomstvo, telekomunikačné tajomstvo, daňové tajomstvo, osobné údaje a utajované skutočnosti).

12.1.2 Dôverné informácie nie sú informácie, ktoré

- a) boli alebo sú preukázateľne sprístupnené, zverejnené alebo poskytnuté zmluvnou stranou, ktorej sa tieto informácie týkajú tretej osobe bez záväzku mlčanlivosti,
- b) sa preukázateľne stanú všeobecne známymi a verejne dostupnými po uzavretí Zmluvy z iného dôvodu ako z dôvodu porušenia záväzku mlčanlivosti podľa tejto Zmluvy,
- c) boli preukázateľne vytvorené, vyvinuté či získané samostatne druhou zmluvnou stranou, od

Strategien und Pläne, Informationen betreffend den gewerblichen Rechtsschutz von Gegenständen der Vertragspartei),

- b) wenn sie die Mitarbeiter und die Geschäftspartner der Vertragspartei betrifft ,
- c) wenn sie die Vertragsverhältnisse der Vertragsparteien betrifft,
- d) wenn sie von der Vertragspartei ausdrücklich als „vertraulich“ bezeichnet wird, und zwar ab dem Augenblick der Mitteilung dieser Tatsache an die zweite Vertragspartei,
- e) wenn für sie auf Grund der allgemeinverbindlichen Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik ein besonderes Handhabungsregime festgelegt ist (insbesondere Geschäftsgeheimnis, Bankgeheimnis, Telekommunikationsgeheimnis, Steuergeheimnis, personenbezogene Daten und geheimzuhaltende Tatsachen).

12.1.2 Keine vertraulichen Informationen sind Informationen, die

- a) von der Vertragspartei, die diese Informationen betreffen, einem Dritten ohne Verschwiegenheitsverpflichtung nachweislich zugänglich gemacht, veröffentlicht oder gewährt wurden,
- b) nach dem Abschluss des Vertrages aus einem anderen Grund als aus dem Grund der Verletzung der Verschwiegenheitsverpflichtung laut diesem Vertrag nachweislich allgemein bekannt und öffentlich zugänglich werden,
- c) nachweislich geschaffen, entwickelt oder erworben wurden allein durch die zweite Vertragspartei von einem

tretej strany, ktorá ich legitímne získala alebo vyvinula, a ktorá nie je viazaná povinnosťou mlčanlivosti.

Dritten, der sie legitim erworben oder entwickelt hat und der durch keine Verschwiegenheitspflicht gebunden ist.

12.2 Povinnosť zachovávať mlčanlivosť

12.2.1 Každá zo zmluvných strán, ktorá získa Dôverné informácie (ďalej len „**Príjemca**“ v príslušnom gramatickom tvare) týkajúce sa druhej zmluvnej strany, sa týmto zaväzuje, že zachová mlčanlivosť o získaných dôverných informáciách po dobu 3 (troch) rokov odo dňa skončenia platnosti tejto Zmluvy a neposkytne ich žiadnej osobe ani ich nepoužije či už pre svoj vlastný prospech alebo v prospech akejkoľvek inej osoby. Napriek obmedzeniu uvedenému v predošlej vete môže Príjemca Dôverné informácie poskytnúť

- a) tým svojim orgánom, zamestnancom, pridruženým spoločnostiam, zástupcom a poradcom, od ktorých sa vyžaduje, aby disponovali takýmito informáciami v súvislosti s touto Zmluvou a transakciami ňou predpokladanými (ďalej len „**Oprávnené osoby**“ v príslušnom gramatickom tvare), ako aj
- b) ostatým osobám, ktorým sa informácie musia poskytovať v súlade s platnými zákonmi alebo predpismi.

Každý Príjemca musí označiť všetky Dôverné informácie, ktoré sprístupní svojim Oprávneným osobám, ako dôverné, a informovať tieto osoby o dôvernej povahe týchto

12.2 Verschwiegenheitspflicht

12.2.1 Jede Vertragspartei, die vertrauliche Informationen betreffend die zweite Vertragspartei gewinnt (nachfolgend nur „**Empfänger**“ in entsprechender grammatikalischen Form), verpflichtet sich hiermit, die Verschwiegenheit über die gewonnenen vertraulichen Informationen für die Dauer von 3 (drei) Jahren nach dem Tag der Beendigung der Gültigkeit dieses Vertrages zu wahren und diese Informationen keiner anderen Person zu gewähren, weder zum eigenen Vorteil, noch zum Vorteil einer beliebigen anderen Person. Trotz der im vorherigen Satz angeführten Beschränkung kann der Empfänger die vertraulichen Informationen

- a) seinen Organen, Arbeitnehmern, angeschlossenen Gesellschaften, Vertretern und Beratern, von welchen die Verfügung über diese Informationen im Zusammenhang mit diesem Vertrag und mit den durch ihn vorausgesetzten Transaktionen verlangt wird (nachfolgend nur „**berechtigte Personen**“ in entsprechender grammatikalischen Form), als auch
- b) sonstigen Personen gewähren, welchen die Informationen im Einklang mit den gültigen Gesetzen oder Vorschriften gewährt werden müssen.

Jeder Empfänger muss alle vertraulichen Informationen, die er seinen berechtigten Personen

informácií a zaviazat' ich, aby zachovávali mlčanlivosť o týchto dôverných informáciách v súlade s podmienkami tejto Zmluvy.

12.3 Vrátene alebo Zničenie

12.3.1 Na základe žiadosti zmluvnej strany, ktorá poskytla Dôverné informácie Prijemcovi, tento ich okamžite zničí alebo ich vráti poskytujúcej zmluvnej strane, spolu so všetkými kópiami, ktoré má, s výnimkou tých častí Dôverných informácií, ktoré sú súčasťou analýz, zostáv, štúdií alebo iných dokumentov, ktoré vyhotovil Prijemca alebo jeho Oprávnené osoby a ktoré Prijemca buď zničí alebo si ich ponechá s tým, že zachová mlčanlivosť v súlade s touto Zmluvou.

12.4 Požadované zverejnenie informácií

12.4.1 Ak je Prijemca zo zákona povinný zverejniť akékoľvek Dôverné informácie, musí to okamžite oznámiť zmluvnej strane, ktorá mu tieto informácie poskytla a umožniť jej domáhať sa predbežného opatrenia alebo iného vhodného prostriedku na ochranu predmetných dôverných informácií. V každom prípade, ak je Prijemca nútený zverejniť Dôverné informácie, zverejní len tú ich časť, ktoré musí zverejniť na základe zákona. Pre zamedzenie pochybností, tieto povinnosti sa nevzťahujú na sprístupnenie alebo zverejnenie informácií zo strany Nájomcu

zugänglich macht, als vertraulich kennzeichnen und diese Personen über die vertrauliche Natur dieser Informationen informieren und sie mit der Verschwiegenheit über diese vertraulichen Informationen im Einklang mit diesem Vertrag verpflichten.

12.3 Zurückgabe oder Vernichtung

12.3.1 Aufgrund der Anforderung der Vertragspartei, die dem Empfänger eine vertrauliche Information gewährt hat, vernichtet der Empfänger diese Information sofort oder gibt sie der gewährenden Vertragspartei zusammen mit allen Kopien, die er hat, mit Ausnahme der Teile der vertraulichen Informationen, die ein Teil von Analysen, Aufstellungen, Studien oder anderen Dokumenten sind, die der Empfänger oder seine berechtigten Personen angefertigt haben, und die der Empfänger entweder vernichtet oder behält, wobei er die Verschwiegenheit im Einklang mit diesem Vertrag wahr, zurück.

12.4 Verlangte Veröffentlichung von Informationen

12.3.1 Ist der Empfänger aus dem Gesetz verpflichtet beliebige vertrauliche Informationen zu veröffentlichen, muss er dies der Vertragspartei, die ihm diese Informationen gewährt hat, sofort mitteilen und ihr ermöglichen, eine einstweilige Verfügung oder andere zweckmäßige Mittel zum Schutz der gegenständlichen vertraulichen Informationen anzustreben. Jedenfalls, wenn der Empfänger vertrauliche Informationen zu veröffentlichen gezwungen ist, veröffentlicht er nur den Teil, den er auf Grund des Gesetzes veröffentlichen muss. Um jegliche Zweifel auszuschließen: diese Pflichten beziehen sich nicht auf das

podľa zákona č. 211/2000 Z. z.

Zugänglichmachen oder die Veröffentlichung von Informationen seitens des Mieters laut Gesetz Nr. 211/2000 GBl.

ČLÁNOK XIII PLATNOSŤ A ÚČINNOSŤ

ARTIKEL XIII GÜLTIGKEIT UND WIRKSAMKEIT

13.1 Platnosť Zmluvy

13.1.2 Táto Zmluva nadobúda platnosť podpísom poslednej zo zmluvných strán.

13.2 Účinnosť Zmluvy

13.2.1 Táto Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z..

13.1 Gültigkeit des Vertrages

13.1.1 Dieser Vertrag wird mit der Unterschrift der letzten Vertragspartei gültig.

13.2 Wirksamkeit des Vertrages

13.2.1 Dieser Vertrag wird mit dem Tag wirksam, der nach dem Tag seiner Veröffentlichung im Sinne von § 47a Abs. 1 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. in Verbindung mit § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 GBl. folgt.

ČLÁNOK XIV PRÁVNÝ REŽIM

ARTIKEL XIV RECHTSGRUNDLAGE

14.1 Právny režim

14.1.1 Zmluvné strany sa dohodli, že ich vzájomné vzťahy založené touto Zmluvou sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky, predovšetkým zákonom č. 116/1990 Zb. a zákonom č. 40/1964 Zb..

14.1.2 V súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy, neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je príloha č. 1 – Predmet nájmu.

14.1 Rechtsgrundlage

14.1.1 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass ihre durch diesen Vertrag gegründeten gegenseitigen Beziehungen nach der Rechtsordnung der Slowakischen Republik, vor allem nach dem Gesetz 116/1990 GBl. und Gesetz 40/1964 GBl. in geltender Fassung geregelt werden.

14.1.2 Im Einklang mit den Bestimmungen dieses Vertrags ist untrennbarer Bestandteil dieses Vertrages:

a) Anlage Nr. 1 – Mietobjekt.

14.2 Súdna právomoc

14.2.1 Spory vzniknuté na základe tejto Zmluvy alebo z dohôd uzatvorených na základe tejto Zmluvy je príslušný súd Slovenskej republiky.

14.2 Gerichtstand

14.2.1 Das Gericht der Slowakischen Republik ist für die Entscheidung von aus diesem Vertrag entstandenen oder von auf Grund dieses Vertrags abgeschlossenen Vereinbarungen zuständig.

ČLÁNOK XV ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

15.1 Výdavky a náklady

15.1.1 Zmluvné strany sami znášajú svoje príslušné náklady vynaložené v súvislosti s rokovaním, uzavretím a plnením tejto Zmluvy.

15.2 Oddeliteľnosť

15.2.1 Každé ustanovenie tejto Zmluvy sa, pokiaľ je to možné, interpretuje tak, aby bolo účinné a platné podľa platných právnych predpisov. Pokiaľ by však niektoré ustanovenie tejto Zmluvy bolo podľa platných právnych predpisov nevymožiteľné alebo neplatné a ak to nie je vylúčené v zmysle príslušných právnych predpisov, nebude tým dotknutá platnosť alebo vymožiteľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy, ktoré budú i naďalej záväzné a v plnom rozsahu platné a účinné. V prípade takejto nevymožiteľnosti alebo neplatnosti budú zmluvné strany v dobrej viere rokovať, aby sa dohodli na zmenách alebo doplnkoch Zmluvy, ktoré sú potrebné na realizáciu zámerov tejto Zmluvy, potrebných v súvislosti s príslušnou

ARTIKEL XII SCHLUSSBESTIMMUNGEN

15.1 Aufwendungen und Kosten

15.1.1 Die Vertragsparteien tragen selbst ihre jeweiligen Kosten, die im Zusammenhang mit der Verhandlung, dem Abschluss und der Leistung dieses Vertrages entstanden sind.

15.2 Salvatorische Klausel

15.2.1 Sofern möglich, wird jede Bestimmung dieses Vertrags so interpretiert, dass sie nach den geltenden Rechtsvorschriften wirksam und gültig ist. Sollte jedoch eine Bestimmung dieses Vertrages nach geltenden Rechtsvorschriften nicht vollstreckbar oder ungültig sein und ist es im Sinne einschlägiger Rechtsvorschriften nicht ausgeschlossen, bleibt die Gültigkeit oder Vollstreckbarkeit der übrigen Bestimmungen dieses Vertrages, die weiterhin verbindlich und vollumfänglich gültig und wirksam bleiben, davon unberührt. Die Vertragsparteien werden im Falle dieser Unvollstreckbarkeit oder Ungültigkeit im guten Glauben verhandeln, sodass sie Änderungen oder Zusätze dieses Vertrages, die zur Umsetzung der Vorhaben dieses Vertrags im Zusammenhang mit der jeweiligen Unvollstreckbarkeit oder Ungültigkeit nötig sind, vereinbaren.

nevykonalnosťou alebo neplatiť.

15.3 Nemožnosť vzdania sa práv

15.3.1 Ak zmluvná strana neuplatní ktorékoľvek svoje oprávnenie podľa tejto Zmluvy, alebo ak si opomenie vyžiadať plnenie ktoréhokoľvek z ustanovení tejto Zmluvy od druhej zmluvnej strany, nebude sa to interpretovať ako vzdanie sa práva z tejto Zmluvy, ani to nebude mať vplyv na možnosť zmluvnej strany následne uplatňovať akékoľvek práva z tejto Zmluvy.

15.4 Celá dohoda a dodatky

15.4.1 Zmluvné podmienky uvedené v tejto Zmluve, vrátane jej prílohy, predstavujú úplnú dohodu medzi zmluvnými stranami a nahrádzajú všetky predchádzajúce dohody a dohovory, či už písomné alebo ústne, medzi zmluvnými stranami v súvislosti s predmetom Zmluvy. Žiadna dohoda doplnujúca alebo meniaci túto Zmluvu nebude záväzná pre žiadnu zo zmluvných strán, pokiaľ nebude vyhotovená vo forme písomného vzostupne očíslovaného dodatku k tejto Zmluve, ktorý bude podpísaný oprávnenými zástupcami každej zo zmluvných strán.

15.5 Jazyk a rovnopisy

15.5.1 Zmluva sa vyhotovuje v slovenskom jazyku a v nemeckom jazyku. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi slovenskou a nemeckou verziou tejto Zmluvy bude rozhodujúca slovenská jazyková verzia.

15.3 Unmöglichkeit des Verzichtes auf Rechte

15.3.1 Wenn eine Vertragspartei irgendeine Berechtigung nach diesem Vertrag nicht geltend macht oder die Erfüllung irgendeiner Bestimmung dieses Vertrags von der zweiten Vertragspartei zu verlangen unterlässt, ist dies weder als ein Verzicht auf ein Recht nach diesem Vertrag zu verstehen, noch hat es Einfluss auf die Möglichkeit der Vertragspartei, irgendwelche Rechte aus diesem Vertrag nachfolgend geltend zu machen.

15.4 Umfang der Vereinbarungen und Nachträge zum Vertrag

15.4.1 Die in diesem Vertrag angeführten Vertragsbedingungen stellen die gesamte Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien dar und ersetzen alle, sowohl schriftliche als auch mündliche vorhergehende Vereinbarungen und Abreden zwischen den Vertragsparteien im Zusammenhang mit dem Gegenstand des Vertrags. Keine diesen Vertrag ergänzende oder ändernde Vereinbarung ist für eine Vertragspartei bindend, wenn sie nicht in Form eines schriftlichen, aufsteigend nummerierten Nachtrags zu diesem Vertrag, der von berechtigten Vertretern jeder Vertragspartei unterschrieben ist, ausgefertigt ist.

15.5 Formvorschriften

15.5.1 Der Vertrag ist in der slowakischen und deutschen Sprache ausgefertigt. Im Falle irgendwelcher Streitigkeit zwischen der slowakischen und deutschen Version dieses Vertrags ist die Version in der slowakischen Sprache entscheidend.

15.5.2 Táto Zmluva bola vyhotovená v 4 (štyroch) dvojjazyčných rovnopisoch v slovenskom jazyku a v nemeckom jazyku, z toho Prenajímateľ dostane 1 (jeden) rovnopis a Nájomca 3 (tri) rovnopisy.

15.6 Slobodná vôľa strán

15.6.1 Prenajímateľ a Nájomca vyhlasujú, že ich zmluvná vôľnosť nie je obmedzená, že túto Zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne, prejavy ich vôle sú určité, nekonajú v tiesni ani za nápadne nevýhodných okolností, obsahu tejto Zmluvy porozumeli v plnom rozsahu, súhlasia s ním a na znak toho ju podpisujú.

NA DÔKAZ TOHO zmluvné strany tejto Zmluvy pripájajú svoje podpisy.

15.5.2 Dieser Vertrag wurde in 4 (vier) zweisprachigen Gleichschriften in slowakischer und deutscher Sprache ausgefertigt. Der Vermieter erhält 1 (eine) Gleichschrift und der Mieter erhält 3 (drei) Gleichschriften.

15.6 Freier Wille der Vertragsparteien

15.6.1 Der Vermieter und der Mieter erklären, dass ihre Vertragsfreiheit nicht beschränkt ist, dass sie diesen Vertrag freiwillig und ernsthaft abschließen, ihre Willenserklärungen bestimmt sind, sie nicht in einer Notlage oder in offensichtlich ungünstigen Umständen handeln, dass sie den Inhalt dieses Vertrags im vollen Umfang verstanden haben, ihm zustimmen und ihn zum Zeichen dessen unterschreiben.

ZUM BEWEIS dessen fügen die Vertragsparteien ihre Unterschriften hinzu:

Bratislava dňa 20.9 2017

Bratislava, am 11.10 2017

Prenajímateľ/ Vermieter:

Nájomca/ Mieter:

Pressburg Central, s.r.o.

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky

meno a priezvisko/ Name und Nachname:

meno a priezvisko/Name und Nachname:

Maxim Raskin

JUDr. Jana Britaňáková

Pozícia/ Position: konateľ/ Geschäftsführer

pozícia/ Position: Generalsekretärin des inneren Dienstes

Pressburg Central s.r.o.

Hurlanovo nám. 1, 811 06 Bratislava
IČO: 50 894 081
IČ DPH: SK 212 053 4724

PRÍLOHA č. 1 /ANLAGE NR. 1
PREDMET NÁJMU / MIETOBJEKT

Inventár/Inventar

Písací stôl/Schreibtisch	20 ks/20 St.
Skrinka nízka/Schrank niedrig (120x80x45 cm/Cm)	5 ks/ 5 St.
Skriňa stredná/Schrank mittel (120x150x45 cm/Cm)	3 ks/ 3 St.
Skriňa vysoká/Schrank hoch (60x195x45 cm/Cm)	4 ks/ 4 st.
Rokovacie stoličky/Konferenzstühle (čierne, kombinácia s drevom/ Schwarz mit Holz kombiniert)	9 ks/9 St.